

ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ ОЦЕНКА ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

Дается обзор понятия «переводческая компетенция» в отечественной и зарубежной лингводидактике. Более подробно описывается модель ПАКТ как наиболее полная. Оценка качества перевода не тождественна оценке переводческой компетенции. Рассматриваются различия в оценке учебного и профессионального переводов, а также выделяются особенности педагогической оценки переводческой компетенции.

Ключевые слова: *переводческая компетенция, оценка качества перевода, учебный перевод, профессиональный перевод, оценки переводческой компетенции.*

Особенности языковой политики современного этапа развития общества обуславливают специфику лингвистического образования в целом и подготовки переводчиков в частности. Все более актуальными становятся проблемы качества переводческого образования, которое, в свою очередь, неотделимо от качества переводческой компетенции. При всей многочисленности работ, касающихся переводческой компетенции, приходится констатировать тот факт, что не существует оптимальных лингводидактических моделей, позволяющих оценивать качество перевода и переводческую компетенцию и, следовательно, гарантировать качество переводческого образования.

Прежде чем перейти к оценке переводческой компетенции в вузе, мы считаем необходимым определить понятие переводческой компетенции как сумму некоторых знаний, умений и навыков, которыми обладает профессиональный переводчик.

В. Н. Комиссаров выделяет следующие компоненты профессиональной переводческой компетенции: языковую, коммуникативную, текстообразующую, техническую, а также некоторые обязательные личностные характеристики [1].

Lowe в своей работе по адаптации к переводу таблиц ACTFL / ETS (Американский совет по обучению иностранным языкам/Служба тестирования уровня знаний) разработал 8 составляющих знаний и умений переводчика, составляющих его компетенцию: понимание при чтении на языке оригинала; способность к редактированию на языке перевода; знание стилей языка оригинала; прекрасное владение стилями языка перевода; знание социолингвистических и культурных аспектов языка оригинала; исчерпывающие знания социолингвистических и культурных аспектов языка перевода; скорость [2].

Bell указывает, что переводческая компетенция складывается из 4 типов навыков: грамматических, социолингвистических, дискурсивных и стратегических [3].

Nord рассматривает переводческую компетенцию в 6 аспектах и отодвигает на задний план лингвистический и культурный навыки для того, чтобы лучше отразить необходимые умения: понимание текста, поиск информации, передача информации, создание тек-

ста, оценка качества, лингвистические и культурные знания [4].

Для определения элементов, которые составляют навыки перевода, Stanfield использует работу, созданную для ФБР, в которой была разработана таблица с описаниями различных уровней переводческой компетенции. Критерии разделены на две части: точность (точность передачи информации с языка оригинала на язык перевода) и выражение (качество выражения информации на языке перевода относительно норм языка – грамматических, лексических, орфографических, стиливых и т. д.) [5].

По мнению Kiraly, переводческая компетенция состоит из 3 типов знаний и умений: знание контекста перевода; лингвистические, культурные и тематические знания на языках оригинала и перевода; умение использовать психолингвистические процессы, интуицию и логику, а также формулировать текст перевода и контролировать, совпадает ли он с текстом оригинала [6].

Для Hurtado переводческая компетенция состоит из 5 аспектов: способность к коммуникации на двух языках; экстралингвистические знания (энциклопедические, культурные, тематические); навык передачи информации; профессиональные и стратегические навыки [7].

По мнению Presas, переводческая компетенция состоит из двух типов знаний: культурные, энциклопедические и тематические знания двух языков; оперативные знания трех типов (восприятие текста оригинала, разработка плана перевода и осуществление перевода, расчет личных возможностей, оценка потребности в сборе информации и ее использование); знание методов редактирования [8].

Модель РАСТЕ, разработанная исследовательской группой ПАКТ, предполагает следующие составляющие переводческой компетенции: лингвистическая компетенция, экстралингвистическая компетенция, навык передачи информации, профессиональная компетенция и знания информационных технологий для перевода, психофизиологические навыки, стратегические навыки [9].

Наиболее полно и убедительно, на наш взгляд, составляющие профессиональной компетенции пере-

водчика представлены в модели ПАКТ, которую мы опишем более подробно.

1. Лингвистическая компетенция.

Лингвистическая компетенция соответствует глубинным системам знаний и умений, необходимым для лингвистической коммуникации, и состоит из умений восприятия языка оригинала и воспроизведения языка перевода. Данную компетенцию составляют следующие знания и умения:

- грамматическая компетенция. Является предметом лингвистики (словарный состав, словообразование, синтаксис, семантика, фонетика и орфография);
- социолингвистическая компетенция. Отвечает за правильность восприятия и понимания социолингвистических контекстов, адаптации к намеченной цели, собеседникам и ситуации;
- дискурсивная компетенция. Отвечает за освоение лингвистических форм, позволяющих воспроизводить как устно, так и письменно различные типы текстов, а также за навык связности текста.

2. Экстралингвистическая компетенция.

Она основывается на знаниях (имплицитных или эксплицитных), как общих, так и узкоспециализированных. Данная компетенция базируется:

- на знании теории перевода;
- знании культур (родного и изучаемого языка);
- общих энциклопедических знаниях;
- знании специализированных сфер.

3. Навык передачи информации.

В данном случае речь идет о навыке, интегрирующем все остальные. Он проявляется в способности охватить весь процесс передачи информации начиная с прочтения текста оригинала и до разработки окончательного текста на языке перевода. Это означает понимание текста оригинала и его выражение на языке перевода, учитывая цель перевода и особенности реципиента.

Этот навык в свою очередь включает следующие компетенции:

- навык понимания, который облегчает анализ, синтез, мобилизацию экстралингвистических знаний, улавливание смысла;
- навык девербализации и разделения языков (контроль над интерференцией/контроль над ложными когнатами);
- навык переформулирования, который позволяет планировать текст, анализировать язык перевода;
- навык перевода в целом, который ведет к выбору наиболее подходящего метода.

4. Профессиональная компетенция и знание информационных технологий.

Данную компетенцию составляют знания, умения и образ действий, имеющие отношение к профессии переводчика: знание рынка труда и поведения профессионального переводчика (в особенности профессиональной этики), знание и умение использовать как различные источники информации, так и новые технологии.

5. Психофизиологические навыки.

Данные навыки проявляются в психомоторных и когнитивных областях, психологических характеристиках, а именно:

- в психомоторных навыках чтения и письма;
- в когнитивных способностях, памяти, внимании, творчестве, логике, анализе, синтезе и т. д.;
- в таких психологических характеристиках, как любознательность, упорство, пунктуальность, критичность, самопознание и вера в себя.

6. Стратегические навыки.

Состоит из индивидуальных сознательных и бессознательных процессов, вербальных или невербальных, используемых для решения проблем, возникающих в процессе перевода. Это основные навыки, служащие для выявления проблем, принятия решений, исправления случайных ошибок или недостатков. Некоторые стратегии служат для разрешения проблем понимания (различие основных и второстепенных идей, связывание понятий по смыслу, поиск информации и т. д.), другие существуют во избежание проблем формулирования (перефразирование, отсутствие калек), а третьи необходимы для разрешения проблем поиска информации (определенный порядок поиска, отбор информации и т. д.)

Все эти навыки взаимосвязаны и формируют переводческую компетенцию. Навык передачи информации и стратегическая компетенция играют важную роль, так как навык передачи информации объединяет все остальные умения, а стратегический навык соприкасается со всеми другими компетенциями и служит для решения проблем, которые могут возникнуть в любой из них. Кроме того, важность некоторых менее значительных навыков может варьироваться в зависимости от ситуации перевода: перевод на родной, иностранный язык; общий, специализированный перевод; тип специализации; проект перевода; опыт и т. д.

Как видно из приведенных выше определений и моделей, все ученые, выделяя разные составляющие переводческой компетенции, сходятся в том, что это умение многогранно и состоит из нескольких аспектов. Соответственно, оценивая переводческую компетенцию, следует оценивать каждую составляющую.

В ходе учебной оценки переводческой компетенции компоненты могут изменяться в зависимости от ситуации перевода, т. е. в зависимости от того, на какой язык осуществляется перевод (на родной язык, на иностранный язык), от профессиональной направленности текста перевода, от условий реализации перевода, также как и от уровня обучения.

В контексте вузовского обучения необходимо различать оценку качества профессионального перевода и оценку качества учебного перевода. Это очень важно при оценивании перевода и переводческой компетенции: мы не можем оценивать студента, даже в конце обучения, как профессионального переводчика; нельзя смешивать педагогическую и профессиональную оценку.

Традиционно в методике преподавания перевода предметом оценки является результат переводческой деятельности, т. е. переведенный текст. Принято считать, что, проверяя перевод студента, мы оцениваем уровень развития знаний, умений и навыков студента, оцениваем его переводческую компетенцию. Однако, на самом деле, мы оцениваем только качество данного перевода.

Если в ходе обучения акцент делается на развитие различных составляющих переводческой компетенции, неправильно на выходе контролировать уровень обученности путем проверки качества перевода текста. Говорить об оценке уровня знаний студента можно, только если экзаменатор оценивает те составляющие переводческой компетенции, которым студента обучали в течение семестра. Оценка результатов обучения должна соответствовать практике обучения, учитываться должен не только сам результат, но и то, как студент его достиг, важен личный прогресс студента.

Gouadec [10] выделяет три уровня качества профессионального перевода: подлежащий редактирова-

нию, готовый для передачи заказчику, готовый для опубликования. В любом случае речь идет о так называемом абсолютном качестве перевода. В контексте вузовского обучения можно говорить только об «относительном качестве», зависящем от того, на какой язык переводит студент, родной или иностранный, от этапа обучения переводу и других факторов.

В практике преподавания перевода часто происходит смешение понятий переводческой компетенции и уровня достигнутой переводческой компетенции, т. е. прогресса в обучении.

При оценке переводческой компетенции в профессиональной среде, например при устройстве на работу, принимается в расчет собственно качество перевода, ответы на вопросы в ходе собеседования, образование, опыт работы, производительность и т. д. При оценке же учебного перевода помимо собственно переведенного текста прежде всего необходимо оценивать степень развития переводческой компетенции, т. е. того, на что способны студенты в результате пройденного обучения.

| | |
|--|---|
| ОЦЕНКА КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДА | Профессиональная среда: АБСОЛЮТНОЕ КАЧЕСТВО Три уровня качества: перевод, подлежащий редактированию, готовый для передачи заказчику, готовый для опубликования |
| | Учебная среда: ОТНОСИТЕЛЬНОЕ КАЧЕСТВО Уровень качества зависит от критериев оценки в соответствии с этапом обучения |
| ОЦЕНКА ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ | Профессиональная среда: ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ (качество собственно перевода, ответы на вопросы в ходе собеседования, образование, опыт работы, производительность и т. д.) |
| | Учебная среда: УРОВЕНЬ РАЗВИТИЯ КОМПЕТЕНЦИИ (качество перевода относительно целей и уровня обучения) |

Необходимость различать оценку качества перевода и оценку переводческой компетенции приводит нас к вопросу о видах заданий, которые позволяют оценить переводческую компетенцию в контексте вуза. Мы подразделяем их на основные и дополнительные контрольные задания.

Мы позволим себе привести в данной статье пример Baker [11], чтобы объяснить наглядно разницу в основном и дополнительном контроле качества переводческой компетенции в контексте обучения. Чтобы получить водительские права, необходимо сдать практический экзамен и показать умение водить автомобиль. В контексте обучения переводу это соответствует умению переводить тексты. Для того чтобы водить автомобиль, необходимо знать правила дорожного движения, однако в ходе практического экзамена нельзя показать знания всех правил, поэтому необходимо сдать дополнительный экзамен по теории. В рамках обучения переводу можно предусмотреть дополнительные задания, которые, наряду с контрольным переводом текста, позволят оценить степень усвоения учебного материала и степень развития переводческой компетенции.

Эти дополнительные задания необходимы, так как экзаменационный текст ограничен по объему и тематике и не позволяет студенту показать все знания, умения и навыки, которые он приобрел.

Основные контролируемые задания представляют собой традиционные задания по переводу текстов. В задачи экзаменатора входит подбор текстов, соответствующих тематике и уровню обучаемых, и разработка оценочной шкалы. При этом необходимо избегать двух крайностей: во-первых, нельзя смешивать учебный перевод с профессиональным, хотя учебная шкала оценки должна основываться на системах оценки, принятых в профессиональном переводе. Во-вторых, преподаватель должен понимать, что невозможно создать идеальную оценочную шкалу, которая позволила бы оценивать все студенческие переводы. Одна и та же шкала не позволит объективно оценить перевод во всех ситуациях (уровень обучаемых, вид текста, вид перевода и т. д.). Однако возможно создание базовой шкалы, которая может служить основой при создании системы оценки для конкретной ситуации.

Дополнительные контролируемые задания позволяют оценивать ряд составляющих переводческой

компетенции, которые нельзя проконтролировать путем проверки переведенного текста. Речь идет прежде всего об определенных лингвистических и экстралингвистических категориях, переводческих трансформациях и стратегиях перевода. Дополнительные задания тесно связаны с практикой обучения, они могут повторять задания, выполненные ранее.

Таким образом, оценка переводческой компетенции в вузе не должна ограничиваться оценкой каче-

ства перевода, осуществленного в ходе экзамена. Дополнительные контрольные задания, правильно составленная оценочная шкала, понимание различий учебной и профессиональной оценки перевода, а также понимание преподавателем разницы между оценкой перевода и оценкой уровня переводческой компетенции помогут обеспечить качество подготовки переводчика в вузе.

Список литературы

1. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. М., 2001. 424 с.
2. Lowe P. Jr. Revising the ACTFL/ETS Scales for a New Purpose: Rating Skill in Translating, R. M. Gaddis (ed.) Translation Excellence: Assessment, Achievement, Maintenance, American Translators Association Series, Vol.1. New York: Suny Binghamton Press, 1987. P. 53–61.
3. Bell R. T. Translation and Translating. L.: Longman, 1991. 298 p.
4. Nord C. Text Analysis in Translator Training, Dollerup C. et A. Loddegaard (eds), Teaching Translation and Interpreting. Amsterdam et Philadelphia: John Benjamins, 1992. 274 p.
5. Stanfield C. W, Scott M. L, Kenyon D. M. The Measurement of Translation Ability // The Modern Language Journal. 1992. No 76/(4). P. 455–467.
6. Kiraly D. C. Pathways to Translation. Kent State University Press, 1995. 204 p.
7. Hurtado Albir A. La competencia traductora y su adquisicion. Un modelo holistico y dinamico // Perspectives: Studies in Translatology. 2004. 7/2. P. 189–198.
8. Presas M. Investigating Translation. Amsterdam, John Benjamins. 294 p.
9. Beeby A., Ensinger D. PACTE Acquiring Translation Competence: Hypotheses and Methodological Problems in a Research Project. 2000. P. 99–106.
10. Gouadec D. Parametres de l'evaluation des traductions // Meta. 1991. 26/2. P. 99–116.
11. Baker M. In other words. L.: Routledge, 1992. 304 p.

Максютина О.В., кандидат педагогических наук, доцент.

Национальный исследовательский университет ресурсоэффективных технологий.

Ул. Ленина, 30, г. Томск, Томская область, Россия, 634050.

E-mail: maksyutina@rambler.ru

Материал поступил в редакцию 18.09.2009

O. V. Maksyutina

PEDAGOGICAL ASSESSMENT OF TRANSLATION COMPETENCE

The article reviews Russian and foreign concepts of *translation competence*, including the most detailed PACTE model; compares translation evaluation vs. translation competence assessment. It also states the difference between approaches to assessing translation made by students against translation made by professional translators, as well as points out particular features of translation competence assessment for teaching purposes.

Key words: *translation competence, translation evaluation, student translation, professional translation, translation competence assessment.*

National Research University of Resource-Effective Technologies.

Ul. Lenina, 30, Tomsk, Tomskaya oblast, Russia, 634050.

E-mail: maksyutina@rambler.ru